

Annual Report  
Yıllık Rapor  
2010-2011



Serving our communities for 20 years



1991-2011





## **CONFIDENTIALITY and DATA PROTECTION**

All those employed at DERMAN perform their duties within a framework of confidentiality and in compliance with data protection legislation. Personal information given to GPs, other professionals and staff by users will not be passed on to anyone outside of the service without the person's permission except where there is a legal requirement to do so i.e. child protection issues or where there is threat of self-harm or harm to another individual.

## **GİZLİLİK İLKESİ**

DERMAN'da çalışan herkes görevini gizlilik ilkesi çerçevesinde yerine getirir. Görevlilerimize, doktora ya da diğer profesyonellere sözlü veya yazılı verilen kişisel bilgiler servisin dışına çıkamaz. Bu kural ancak ender durumlarda yasa gereği (örneğin çocuklarla ilgili Koruma Yasaları) ya da kişinin kendine veya bir başkasına zarar verebileceği durumlarda uygulanmaz.

## Contents İçindekiler

Page  
Sayfa

### English Part

Mission and Vision.....	4
Equality and Diversity.....	4
Management Committee and Staff List .....	5-6
Yönetim Kurulu Üyeleri ve Derman Çalışanları .....	5-6
Chair's Report .....	7
Chief Executive Officer's Report.....	8
<b>Service Reports</b>	
Health Advocacy Service .....	9-10
Children and Families Outreach Project .....	10
Domestic Violence Outreach Project.....	10-11
<b>Mental Health Services.....</b>	
Counselling .....	11-12
Mental Health Outreach and Support Services .....	12
Advice Service.....	13-14
Case Studies / Comments from Service Users .....	14-16
List of Surgeries and Clinics where we provide our services.....	17
Servis Verdiğimiz Yerler .....	17

### Türkçe Bölüm

Görevimiz ve Amacımız.....	18
Eşitlik ve Farklılık.....	18
Yönetim Kurulu Başkanından .....	19
Genel Müdürün Raporu.....	20
<b>Servis Raporları</b>	
Sağlık Danışmanlığı Servisi .....	21-22
Çocuklara ve Ailelere Destek Projesi .....	22
Şiddet Gören Kadınlara Destek Projesi.....	22
<b>Ruh Sağlığı Servisleri .....</b>	
Konuşma İle Terapi Servisi.....	23
Ruh Sağlığını Destekleme ve Geliştirme Servisi.....	23-24
Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi .....	24-25
Çalışmalarımızdan Örnekler / Servislerimizle ilgili Yorumlar .....	25-27
Accounts .....	28-29
List of our Funders.....	30
Bankers / Auditors .....	31

## MISSION AND VISION

The word 'Derman' has the same meaning in both Kurdish and Turkish - strength, solution and cure. **Derman** developed from within the Kurdish, Turkish, and Turkish Cypriot communities and remains firmly based within them. It was set up in Hackney in 1991 in partnership with local GPs and the health authority.

Derman exists to provide holistic health and social care services for the Kurdish and Turkish communities to greatly improve the quality of life and to promote the continued well being of people within these communities.

### **Derman's vision is to be:**

- **Professional**

Providing the best possible service in the most effective, professional and caring way to our clients.

- **Inclusive**

Our vision is to provide a service at no cost and be accessible to all regardless of ethnicity, political or religious background.

- **Community led and community based**

Our vision is to provide culturally sensitive and linguistically appropriate, responsive services that effectively meet the needs of our communities.

## EQUALITY AND DIVERSITY

Derman exists to provide services and opportunities that promote the well being of the Turkish and Kurdish communities in Hackney and anywhere else in the UK where funding is made available for our services. Derman is fully committed to the broad principles of social justice. This includes the active promotion of equal opportunity in respect to access to and provision of all its services to the community. This applies specifically to members of minority and disadvantaged groups including lesbian, gay, bisexual and transgender individuals and people with disabilities. The needs and rights of Derman's service users are paramount and override all other concerns.

Derman is committed to equality and diversity. It aims to ensure that all people and groups of people are treated with the same respect, care, concern and professionalism. It is the responsibility of all employees to accept their personal involvement in and to cooperate with the practical application of this policy. Specific responsibility for its practical application falls upon Derman's Management Committee that has overall responsibility for monitoring the effectiveness of this policy and for implementing an on-going programme of action to make the policy fully operative.

To monitor progress in implementing the Equal Opportunities policy, Derman will collect the following data from people seeking to access its services, apply for employment or contracts with the organisation:

- a) The ethnic/racial origin of applicants
- b) The gender and age of applicants
- c) Whether the applicant is disabled or not
- d) Sexuality

Everyone using Derman's services or applying for jobs with Derman, are encouraged to disclose such personal information voluntarily to enable Derman to monitor the delivery and effectiveness of this policy. If you decline to give this information, it will not be to your disadvantage and will have no bearing on any decisions concerning the application whether it is for jobs or a service.

## MANAGEMENT COMMITTEE (i.e. Trustees) YÖNETİM KURULU ÜYELERİ

**Catriona Scott**

**Dr. Mehmet Ali Dikerdem**

**Kadriye Ali**

**Dr. Janet Kirton**

**Dr. Julie Sharman**

**Jacqueline Elizabeth Somerville**

**Ziya Adnan**

**Dr Mehmet Aba**

**Hülya Taşiran**

**Dr Angela Byrne**

**Chair**, Retired Social Worker, (appointed Jan 2011)

Chair, Postg. Curr. Leader, Middlesex Uni. (until Nov 2010)

Service user

GP

GP

Lecturer Practitioner (Nurse)

System Analyst (appointed Nov 2010)

Medical Doctor (appointed Jan 2011)

Researcher (appointed Jan 2011)

Clinical Psychologist, NHS (appointed Jan 2011)



## STAFF LIST DERMAN ÇALIŞANLARI

**CHIEF EXECUTIVE OFFICER (F/T)**

HEAD OF SERVICES (F/T)

OFFICE MANAGER (F/T)

ADMINISTRATIVE ASSISTANTS

Nursel Taş

Selma Altun

Zafer Kurşun

(P/T) Feyza Özcan Balaban

(P/T) Hatice Küçük

## **HEALTH ADVOCACY SERVICE**

DUTY HEALTH ADVOCATE (F/T)

HEALTH ADVOCATE (F/T)

HEALTH ADVOCATE (F/T)

HEALTH ADVOCATE (P/T)

HEALTH ADVOCATE (P/T)

HEALTH ADVOCATE (P/T)

HEALTH ADVOCATE (P/T)

SESSIONAL HEALTH ADVOCATES

Şehriban Süyür  
Ali Kemal Şahan  
Refika Bakır

Yüksel Erdoğan  
Zerrin Altıokka  
Seher Azazi  
Gülseven Açıl

Musa Altun, Meral Bozat, Zelal Akkulak, Meltem Coşkun,  
Koray Salih, Afra Abdelhalim, Senay Sezgin Syuleyman,  
Servet Özen, Selva Arslan Abdelhalim, Çiğdem Halil,  
Çiğdem Zent-Gürel, Hande Güngör



## **DV SUPPORT WORKER**

## **FAMILIES AND CHILDREN SUPPORT WORKER**

## **WELFARE RIGHTS ADVICE WORKERS**

## **MENTAL HEALTH SERVICE**

MENTAL HEALTH TEAM LEADER (P/T)

COUNSELLOR (F/T)

COUNSELLOR (F/T)

COUNSELLOR (F/T)

COUNSELLOR (P/T)

COUNSELLOR (P/T)

MENTAL HEALTH OUTREACH AND SUPPORT WORKERS

(P/T) Zehra Can  
(P/T) Esin Çubukcu

(F/T) Mikail Kaya  
(P/T) Cemile Özkan

Suna Güven  
Faize Yakup  
Çiğdem Taş  
Ayşenur Waring  
Sıdika Alkan  
Aksel Segura

(F/T) Hamit Ersozoğlu  
(P/T) Yüksel Erdoğan  
(P/T) Zehra Can

## ***VOLUNTEERS:***

*Elvin Sensan – Trainee Counsellor-(from Feb 11)*

*Zeynep Yıldırım Fricker – Trainee Counsellor-(from Feb 11)*

*Fatma Durmush – Mental Health Handcraft Group Project*

## CHAIR'S REPORT

The Derman Trustees are committed to the provision of high quality services and support to Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities. However this past year has been a challenging one for voluntary and community organisations due to drastic government cuts. Derman has had to reduce its expenditure with regrettably, a loss of staff hours. Reducing staff hours inevitably means additional stress for our already hard working staff team and I am impressed by how well they have managed to continue to support high numbers of individuals and families within the community.

The last year has seen significant changes in the management committee. Dr. Mehmet Ali Dikerdem stood down as chair last autumn after serving on the committee for more than 10 years. Derman has been fortunate to have had his commitment to the organisation during that time. I took over as chair and have been delighted to welcome to the committee new members who bring a range of experience, skills and expertise, strengthening the committee to face the challenges ahead.

We were successful during the past year in being granted funding from Lloyd's TSB to set up a new domestic violence project. This enabled us to pilot a service offering support to women and children in families experiencing violence within the home. The overwhelming need we identified is for support for women affected by honour based violence and forced marriage. With 3 year funding from the Henry Smith Charity we will continue our domestic violence work with this focus.

Derman staff are our most valuable resource. Working with people who have many complex and difficult problems can be extremely stressful and in recognition of this we ran a "week-end away from stress" with funding from the Challenge Fund. Feedback from the week-end was very positive and I hope we will be able to run similar events in future.

This year there is much to celebrate as Derman completes 20 years of providing services for the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities. The organisation has grown and developed to meet the demands on its services.

As we go into the future Derman intends to further develop and consolidate its range of services focusing in the coming year on the following areas:

- We will continue to offer our core services such as bilingual health advocacy, counselling, mental health support and advice whilst also seeking to strengthen our position as a preferred provider within the mainstream health and social care services.
- We will draw up a new business plan in order to respond to the changes in the ways in which health and social care services are being commissioned. Service users, staff, management committee and our partners will all be involved in a consultation exercise to ensure that all our services respond appropriately to the needs of the community.
- And lastly, as part of our domestic violence project we will continue to support women affected by honour based violence and forced marriage.

I would like to thank our staff team who have continued to provide much needed services throughout this difficult and uncertain financial climate. I would also like to thank our funders who have supported us and made it possible to continue providing our core services as well as developing new ones. Thank you too to our management committee members for continued commitment and support throughout the year.

I look forward to another successful year for Derman



**Catriona Scott**, Chair



## CHIEF EXECUTIVE OFFICER'S REPORT

This year has been a particularly important year as it marked the 20th anniversary of **DERMAN**. Derman has gained a reputation for providing high quality services for Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities since its founding in 1991.

However 2010-2011 was a challenging year for Derman. East London Integrated Care (ELIC) funding for bilingual health advocacy services ceased at the end of March 2011. This reduction in our advocacy service affected our communities in many ways.

**Strategic work:** We are looking at a period of multiple strategic changes. The structural reforms within the NHS will have an impact on the voluntary sector. On a strategic level our focus for last year was to adapt our services to meet the new demands, so we concentrated on the following:

- Preparing for the personalisation agenda which will significantly change service provision from April 2012.
- Working collaboratively with other voluntary agencies to build consortia or alliances.
- Continuing service user group meetings to ensure that there are improvements to the services through service user involvement.

**Existing services:** We are particularly pleased that we continued to provide our core services such as bilingual health advocacy, advice, counselling and mental health support & outreach services. Statistics from the service monitoring activities undertaken during April 2010- March 2011 are as follows:

- **Advocacy:** provided a service to 6,909 individuals and culminated in 13,097 contacts.
- **Advice:** 398 people have benefitted from the service and £632,081 secured in benefits.
- **Counselling:** 421 people were referred to the service/ provided a total of 3,202 individual and 91 group sessions
- **Mental Health Support and Outreach:** provided a total of 1,108 support sessions.

**New achievements:** Last year, we made the following new achievements:

- **Domestic Violence Outreach and Support :** We provided a service to improve the lives of victims of domestic violence, forced marriage and honour based violence.
- **Staff away day event:** We organised a "Weekend Away From Stress" event to Brecon Beacons in Wales in June where we offered massage and yoga sessions, and team building activities to the staff.
- **Healthy Hackney Standard Award:** We achieved this Award from Shoreditch Spa.
- **Outreach and Advice at Children's Centre:** We provided an Outreach and Advice service for children and their families within the Linden Children's Centre with financial help from the Learning Trust.
- **Partnership work:** We became a GamCare partner from April 2010 to provide counselling for gamblers and their families. We also collaborated with the NHS Tavistock Clinic to run a Health Support Group for clients with medically unexplained symptoms.

Despite the undoubted challenges ahead, there remains great potential for Derman to make a positive difference to life in Turkish, Kurdish and Turkish Cypriot communities in the next coming years.

Over the past twenty years Derman has grown and thrived. Looking back, we are thrilled at our achievements and feel very proud that an organisation that started in a small room in a GP surgery 20 years ago has managed to develop so many valuable services for our communities.

I sincerely thank everyone who has contributed to the growth and success of Derman over the past 20 years. I would also like to take this opportunity to thank my predecessors Algin Saydar and Yıldız Biray. I am also profoundly thankful to our funders for valuing our services and for continuing to commission them. Finally, I am grateful to the staff and service users who have contributed to this report.

I look forward to the year ahead and to continuing to serve Derman.

**Nursel Taş**, Chief Executive Officer



## SERVICE REPORTS

### BI-LINGUAL HEALTH ADVOCACY SERVICE

#### ***Our Bi-Lingual Health Advocacy Team is 20 years old!***

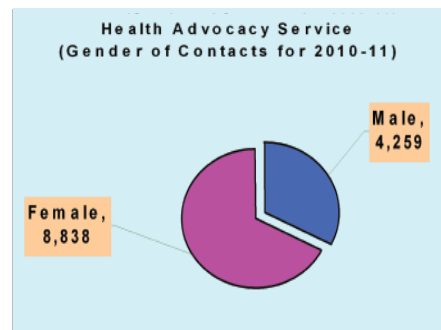
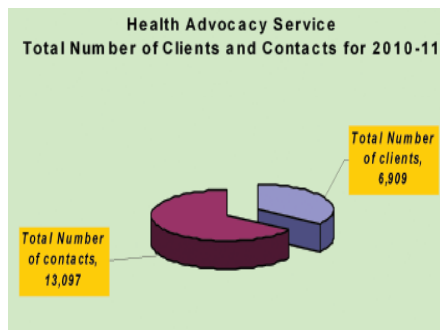
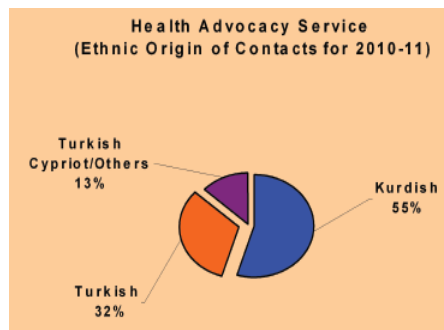
This year we are celebrating Derman's 20th year! This also means Derman's Bi-Lingual Health Advocacy Service is 20 years old. The Health Advocacy Service was the first Service Derman started with in 1991. Since then our health advocacy service has made a significantly positive impact on Kurdish, Turkish, and Cypriot Turkish communities' wellbeing in both London boroughs of Hackney and Haringey in partnership with GPs, Physiotherapists and all health and social care professionals.

The Bi-Lingual Health Advocacy team played a very important role in expanding our services by identifying the needs and expectations of our communities and also pointing out the gaps and making appropriate recommendations for Derman and health services to respond to the needs. Bi-Lingual Health Advocates have assisted and enabled thousands of Kurdish, Turkish people to access health and social care services each year for 20 years with great dedication and hard work. We are happy and proud to deliver such valuable services for 20 years continuously in Hackney and seven years in Haringey between 2000 – 2007.

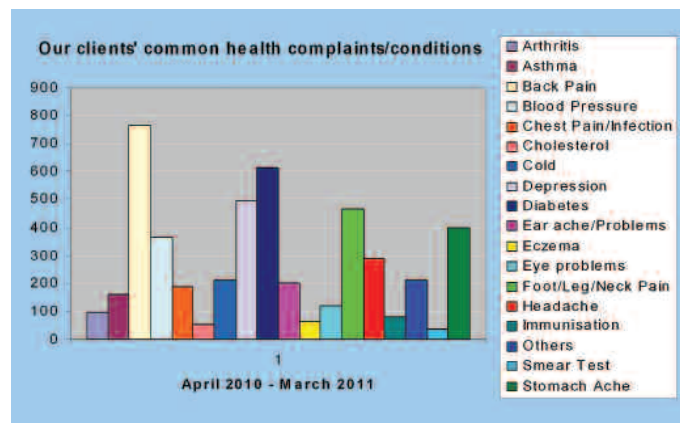
The Health Advocacy Service opens access routes to health and social care services for Kurdish, Turkish and Cypriot Turkish people living in Hackney by facilitating linguistic and cultural communication and a two way information flow between service providers and clients. The aim of our service is to enable and empower our service users in order to make informed choices, to challenge discrimination where it exist and assist health professionals in understanding the needs, aspirations, expectations and wishes of the Kurdish, Turkish and Cypriot Turkish patients.

#### **Our Key Achievements :**

- Provided bi-lingual advocacy service to **6,909** individuals and culminating in **13,097** contacts.
- Provided interpreting and advocacy service from 17 different GP surgeries and the Physiotherapy Department of St. Leonard's hospital in Hackney.
- As well as one-to-one work advocates also conducted follow up work for the clients such as making/chasing hospital appointments or ensuring the existence of adequate language support available at the time of the appointment.
- Facilitated monthly user group meetings and 2 consultation meetings.
- Provided a weekly walking group
- Provided culturally specific advocacy and advice service to the Children and Families Service of LB of Hackney.
- Organised and run a Health Support Group in Partnership with Tavistock.



The graft below shows the most common complaints/conditions of our clients monitored this year (April 2010-March 2011)



### Challenges we faced in this financial year:

Funding from GP consortia ELIC ended on March 2011. We were providing 51 hours of service on a weekly basis from different GP surgeries. Loss of funds reduced Derman's advocacy service provision and approximately around three thousands Kurdish, Turkish, Cypriot Turkish people have been affected so far.

Funding from the St. Leonards Physiotherapy Department ended on June 2011 where we were providing 18 hours of weekly regular sessions that were very much needed for Kurdish Turkish Communities as the sessions addressed the highest presenting problem monitored in our data. Due to funding cuts from the Physiotherapy Department we sadly had to stop running the walking groups as well which had aimed to improve people's physical health

## CHILDREN AND FAMILIES OUTREACH PROJECT

The Children and Families Support Project funded by Learning Trust to work within the Linden Children's Centre to provide a range of services that meet the identified needs of vulnerable Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot families with children under 5 living in the Linden Children's Centre reach area from September 2010 to March 2011.

The project provided one to one support and we ran a parenting group for Kurdish, Turkish parents in the Linden Children Centre and worked towards :

- Increasing in the contact and take up of services of the most vulnerable group
- Increasing in the number of fathers accessing Children's Centre services
- Supporting Turkish, Kurdish and Turkish Cypriot parents to access benefits and tax credit.
- Referring children and their families to relevant agencies to increase in children being taken out of poverty.

### Our key achievements:

A total of 60 Kurdish and Turkish parents benefited from the service.

We set up a culturally specific parenting group. The outcome of our parenting group work is as follows:

- 12 workshops were organised and a total of 18 parent participated and many parents attended our parenting workshop for the first time.
- Workshops focused on cultural differences/ understanding between parents and the issues around raising children in the UK. Parents became more aware of the differences as well as the system particularly the education system in the UK.
- Parents shared their experiences of being refugees or asylum seekers in the UK. In the workshops, participants discussed the impact of social, cultural, immigration and financial issues on parenting problems. They became more aware that they were not alone in their problems

## DOMESTIC VIOLENCE OUTREACH PROJECT

Derman's Domestic Violence outreach project started in July 2010 and was funded by Lloyds TSB Foundation. The aims of this project were to provide individual and group interventions for Kurdish, Turkish and Cypriot Turkish women affected by domestic violence in Hackney; providing information on services and activities that can enhance these so that help service users have easy access to other services.

The project was successful in developing good partnerships with other agencies and professionals in Hackney. We would like to thank the Hackney GPs, Linden Children's Centre, MARAC and especially Turkish speaking women's group IMECE.

## Our key achievements:

- Total of 67 women benefited from the service.
- One to one individual support – Prepared support and safety plans for each client.
- We developed an empowering group programme for women experiencing domestic violence, forced marriage and honour based violence. This was a 10 week programme, run once a week involving a “Tree of Life” training that aimed to increase self-esteem and empower them by, for example providing self-relaxation techniques.
- We organised 2 awareness raising sessions. In total 42 women benefited from these sessions.

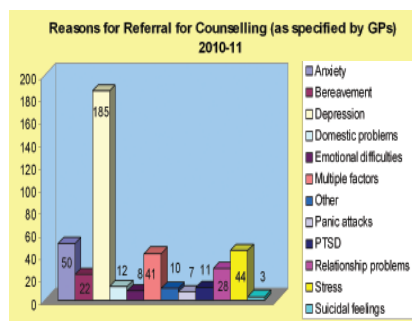


## MENTAL HEALTH SERVICES

Derman is a unique organisation which provides mental health services to Kurdish, Turkish and Cypriot Turkish immigrants, asylum seekers and refugees in Hackney. As a service we have a good understanding of the complexity of social and environmental influences that contribute to mental illness. Our service is tailored to provide a person-centred holistic approach which responds to the complex needs of our clients and help them access appropriate services despite language barriers and the stigma attached to mental illness.

## COUNSELLING SERVICE

Our counselling service has been under some pressure during this year, primarily because of a surge in the number of people seeking counselling. The rapid rise in the number of clients seeking help from our service alongside static staffing levels has resulted in increased waiting times for counselling this year. Our service has continued to offer a broad range of support and counselling to our clients.

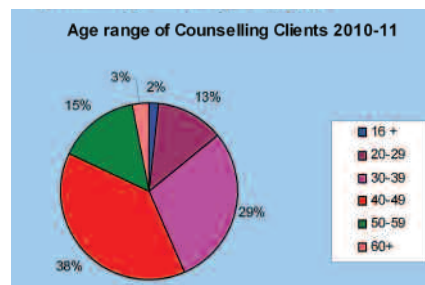


## Here are a few facts from 2010/2011:

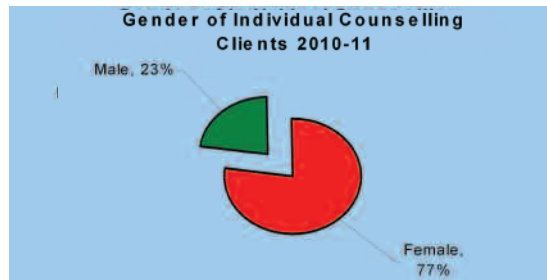
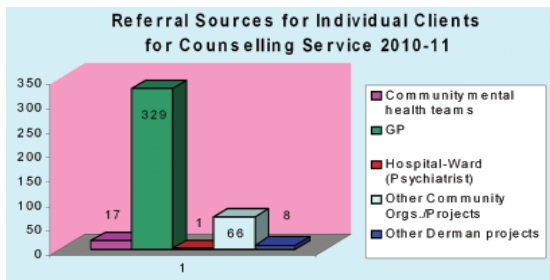
- Our service received 421 referrals.
- Around 80 individual counselling sessions were offered each week.
- Counsellors offered 3,202 individual sessions, including initial assessment appointments.
- In addition to individual counselling, our service offered 3 different counselling groups. 31 clients attended these groups on a total of 91 sessions. We have been running two on-going longer term counselling groups for clients who needed longer term support than could be provided in individual counselling.
- Female clients (324) outnumbered male clients (97).
- GamCare counselling started in April 2010. In total 9 clients who were affected by problem gambling were offered 72 sessions.

- KUSH counselling came to an end in December 2010. 216 counselling sessions were offered through this project in the first three quarters.
- Most prominent themes were depression, anxiety, panic attacks, phobias, loss, bereavement, relationship issues, isolation, self development and identity issues.
- 2 volunteer counsellors started to work at Derman’s counselling service in January 2011.

The counselling experience provides an opportunity to share problems with someone skilled in listening. It aims to help clients understand how past experiences and current behaviour may be linked and talk through the many and often conflicting thoughts and feelings and see things in a new way, which can lead to a more creative understanding of a situation and make changes where needed.



Our counselling service works within the British Association for Counselling and Psychotherapy's 'Ethical Framework'. This covers issues such as codes of ethics and confidentiality, and the levels of clinical supervision necessary for the counselling work undertaken.



### MENTAL HEALTH SUPPORT AND OUTREACH SERVICES

The main aim of our Mental health support and outreach service is to deliver support and information to our clients with a view to empower them and help them better manage their mental health and wellbeing. The service we offer is based on individual needs and our priority is to meet needs in a timely, appropriate and accessible manner. We help our clients gain their independence, self-esteem, and provide opportunities for social interaction to isolated individuals.

#### Here are some facts and figures from 2010/2011:

- We accompanied our clients to their appointments with psychiatrists, in psychological therapies services, CPAs in hospitals, and legal services. We liaised with mental health services to provide the best care possible for our clients.
- We provided more than 800 hours of individual support sessions.
- We offered more than 420 hours of telephone support to our clients.
- As well as doing home visits we also coordinated other mental health professionals to do joint home visits.
- We continued with our mental health awareness sessions to better understand the causes, risk levels and preventive measures, to remove stigma, and to promote well-being. We ran 13 awareness sessions with different topics.
- We ran 89 sessions of group work. These included a weekly handcraft group, walking group, BME group (ran together with City and Hackney Psychological Therapies) and Hackney City Farm Vegetable growing course, and a monthly film and discussion group, and awareness sessions.
- In addition to direct work with clients, we responded to numerous requests for support and guidance from GPs and others in the mental health field.



#### During the coming period we intend to:

- Consider the most effective and efficient means for delivering support to clients at a time of budget reductions
- Respond to clients who have significant or enduring mental health problems, supporting them to access the professional help most appropriate to their needs.
- Develop the variety of services we deliver, including group work, psycho educational activities.

While we look forward to working on the matters above, we are determined that Derman's mental health services will continue to offer a high quality service.

## ADVICE SERVICE

Derman gives an accessible, high quality, free, professional, general, independent welfare rights advice service and impartial information to Kurdish, Turkish, Turkish Cypriot and other Turkish speaking clients (Bulgarian, Greek, Albanian and German) living in the Borough of Hackney. The aim of Derman's advice service is to give information, guidance and practical help on social and welfare rights and entitlements. This service is instrumental in radically reducing poverty within our communities. Our Advice Service is designed to give information and guidance on welfare rights, housing, homelessness, debt and consumer areas. We fill in various forms for our clients, make phone calls on their behalf; write, read, explain and translate their letters. We also take action on behalf of clients in order to move their cases on to the Appeal Service. As always, there is a big demand for our professional, good quality and effective advice service from Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities.

This year we provided drop-in advice sessions for urgent issues of our service users as well as usual appointment advice sessions. We provided a telephone advice session every Friday morning. There were big demands for advice sessions throughout the year and our advice team worked hard to manage to reduce poverty within our communities and raised living standard of service users' and their families.

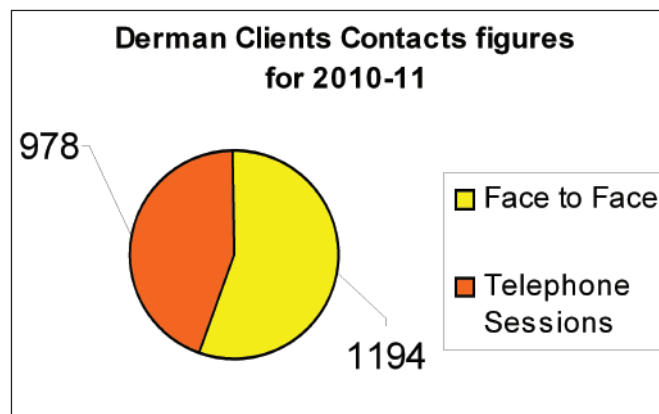


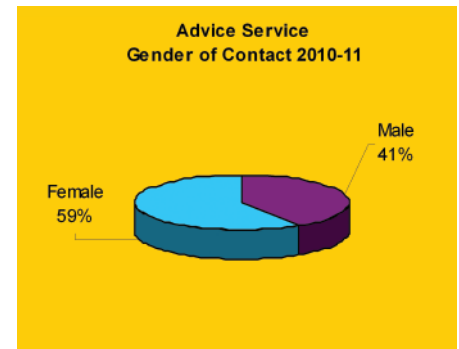
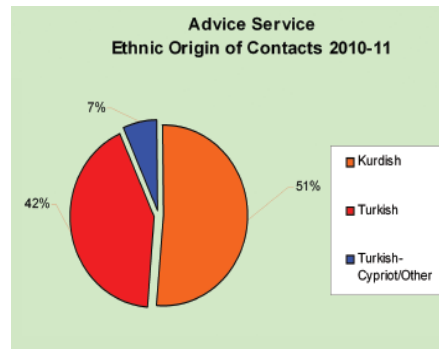
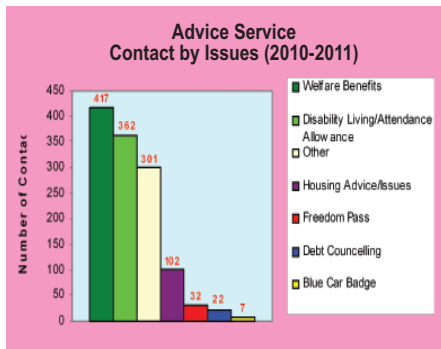
### Our Key Achievements:

- We provided service to total 2,172 contacts this year.
- The Advice Team managed to secure around **£632,000** in benefits and other money for our service users in this year.
- We improved our clients' income by securing new or increased benefits, recovery of lost benefits and clearing of debts.
- We prevented clients from being homeless by providing advice, information and assistance for service users housing problems (rent arrears/debt).
- We assisted clients to either remain in current accommodation or access a suitable housing option from local housing services by assisting them in housing applications. We also achieved accommodation allocations for clients in priority from local housing services.
- We assisted to increase quality of life and reduce poverty for clients especially with disability/illness and succeeding in reducing family poverty levels and raised child welfare level for clients.
- Through service users' consultation meetings, we increased the awareness and information levels of clients regarding the welfare benefits system, the changes taking place, how to access the system and improving communications between the clients and statutory agencies.

### Advice Service Statistics for the year 2010-11

Client Contacts	
Face to face	1,194
Telephone Sessions	978
Total client contact	2,172





## CASE STUDIES

### Case Study 1 – Counselling

Ms. M is a single mother and domestic violence survivor. She received physical, emotional, and economical abuse from her ex-husband. She had no family to support in the UK.

When she came for counselling, she was suffering from depression and anxiety. She had problems with her housing and was trying to make ends meet. She wanted to work, however, her mental state prevented her from functioning as well as she could. She wanted to confront her fears and re-establish her and her child's life. She was offered 12 weeks of individual counselling. Throughout counselling sessions, she began to take actions for her and her child's safety. Her confidence increased and she started to plan for their future. She gained enough courage to enroll on a postgraduate training programme and found a job.

### Case Study 2 - Joint work with Clinical Psychologist

Mr X had been suffering from severe psychological distress for seven years, following a very serious assault. This had left him with ongoing physical pain and great difficulty sleeping. He was unable to work. His marriage had broken down and he was very fearful of going out in the community, leaving him socially isolated. He frequently visited his GP with complaints of pain but felt he was not taken seriously and he was never offered any psychological support until he accessed Derman's counselling service. Derman worked with a clinical psychologist to get him an assessment of posttraumatic stress disorder (PTSD) and referral to a specialist trauma service for psychological therapy. He attended therapy over a period of six months with the assistance of an interpreter. He found this therapy very helpful in reducing his distress and increasing his confidence. Over time, he began a new relationship and began to think about getting back to work.

### Case Study 3 – Mental Health Outreach and Support

The following case study is about a client we name as Mr. Z.

When Mr. Z contacted Derman for the first time, his asylum had already been turned down and he had been asked to leave UK. This had affected his psychological well being in a negative way.

Mr. Z was offered an assessment session with a mental health support worker to determine what his needs were. He was offered individual support sessions and was invited to attend awareness sessions and the film and discussion group. In individual support sessions he was able to talk through his difficulties and anxieties. In group sessions he learnt different ways of dealing with these. His mental health support worker accompanied him to his appointments in hospitals, with his GP, psychologist and lawyer and also coordinated the communication between these agencies and professionals.

The support Mr. Z received helped him get better day by day. Once he got his indefinite leave to remain his self confidence grew rapidly. After a while he started to work and told his support worker he was thankful and that at the moment he no longer needed Derman's support.

#### Case Study 4 – Advice Work

Mrs N is 32 years old woman who lives with her disabled child and her husband. Her husband works regularly. She was getting the lower rate care component of DLA. After the renewal of her application, she was awarded the same level of DLA. We agreed with her to ask Disability and Carers Service for reconsideration of their decision on her child's DLA. Because her son is eight years old now and needs more care from his family and others. Her son has also got mobility restriction due to his illness. He should be entitled to some mobility component of DLA too. After our review request, the decision maker changed the original decision in the client's favour. She has now been awarded the middle rate care and lower rate mobility components of DLA until 2015.

#### Case Study 5 – Advice Work

Mrs R is 39 years old and a single parent who lives with her 16 year old daughter. Her daughter is in full time education. She has been suffering from cancer as well as mental illness for the last couple of years. She failed the medical service's examination for limited capability for work and her ESA (Employment Support Allowance) was stopped. We supported her to appeal against the decision on her ESA claim. She won the case at the Appeal Tribunal and became eligible for the ESA with a work related activity component. Hackney Benefit Delivery Centre paid all her backdated ESA (around £2k) and made the necessary adjustment for her ESA amount which she was entitled to.

### COMMENTS FROM SERVICE USERS

*I have been living in London last 18 years. My life in London is not good, but since I met some of the Derman staff and got some emotional and practical support I feel much better. In my opinion, we need organisations such as Derman and its staff. This is because we are foreniner in here. We don't know the language and if you don't know the language you don't know anything and have difficulties in everything.*

**Service User, Female/ 41**



*London Fields Medical Centre provides a weekly Turkish Clinic with Derman advocate of which I am part. I have worked closely with several Derman advocates for five years. I have been impressed with the advocates` range of medical knowledge and translation skill which allows the clinic to run smoothly and generally allows the patient`s concerns to be addressed. The atmosphere is pleasant and this encourages the patients to be open about their fears. The advocates` knowledge of cultural differences can prevent misunderstandings and enable a more accurate assessment of their issues. The patients value the advocates` presence an often come specifically to see them outside of the clinic. I have also referred patient to Derman counselling and am happy with the service they receive. Derman provides an important role to the Turkish speaking community in Hackney in addressing their healthcare needs and London Fields Medical Centre is happy to support the further commissioned service.*

**Dr. Mark Hayfron-Benjamin, London Fields Medical Centre**

We have been satisfied with the service Derman have provided this surgery and feel that having a Turkish Advocate is advantageous to providing Turkish patients more understanding during doctor/patient consultations, enabling them to communicate accurately any problems or queries they may have. The only difficulty we encounter is when the Advocate is on holiday you are unable to provide us with cover.

**Kingsmead Healthcare**

I am very happy with Derman service. I do get help from Derman's advocacy, counselling and welfare advice services. They help me a lot. I am illiterate, therefore these services are very important for me. I can not express myself without these services.

**Service User, Male/ 56**

I am writing to express our support and gratitude for the invaluable advocacy work provided by Derman. We currently benefit from 2 sessions of Derman advocacy time per week. It is hard to overstate the importance of this work in enabling us to provide high quality primary care to our Turkish and Kurdish population. Many of these patients had very difficult life experiences and manifest high levels of psychological distress. The contribution of an advocate who works with us over time and builds up relationship with the patients, the doctors and the practice staff, is irreplaceable. We simply would not be able to provide the same quality of care without them. We would very strongly support the continued funding of Derman, to allow the continuation of this crucial work throughout City and Hackney primary Care.

***Dr Jim Boddington, Shoreditch Park Surgery***

Before I started to see Derman's DV outreach worker, I used to think if I attempt to leave my husband, Home Office would deport me and Social Services would take my child away from me. However, I know now, that is not true. With the help of Derman's DV outreach worker I know all my rights.

***Service User, Female / 28***

I would like to say thank you very much to Derman's DV outreach worker. I do not have a family in this country and most of the time I feel lonely and isolated. Since I started to see Derman's outreach worker I don't feel so lonely, I know someone is out there for me who care about me.

***Service User, Female / 41***

Our feelings are like coloured beads. If you put them together within a design, they would look pleasant. During counselling, I learnt how to keep my feelings under control, whereas before they were all over the place.

***Service User, Female / 36***

For the first time in my life I made 'an investment' in my life and health. It was counselling.

***Service User, Female / 34***

After counselling I realised that my perspective on daily matters changed. I came to understand that only when I change my behaviour others change their reactions. Added to that, I realised that rather than waiting for others to respond to my needs when I use my own resources I have more energy. I now understand that external events and factors do not affect us that much but it is our feelings and thoughts that cause disturbances in our lives.

***Service User, Female / 36***

My depression started in 1999 and I received some help at that time. Since 2005 I was like a living dead, I even attempted to commit suicide. After I started counselling I started to see improvements in me, I started to feel better. If I could have continued with my counselling, I think I would have been possible to stop the medication (which only numbs me) I have been taking for the last 11 years.

***Service User, Female / 39***

When I first started counselling I was not able to stay at home on my own. All I wanted to do was cry. I was afraid in my own home. I was not speaking to anyone in case they did not understand me or they gossiped about me. I was running away from people. Since I received counselling I have been feeling much better. I can now go out and socialize with people.

***Service User, Female / 42***

After I started counselling I began to be more understanding, my perspective on things has changed. Initially I did not want to go to counselling, I thought I would not understand anything. But I learnt how to look at things from a different perspective.

***Service User, Male / 45***



## WE PROVIDE OUR SERVICES FROM THE FOLLOWING SURGERIES AND CLINICS SERVİS VERDİĞİMİZ YERLER

### HACKNEY

The Lawson Practice	Health Advocacy
London Fields Medical Centre	Health Advocacy
Kingsmead Healthcare	Health Advocacy
The Riverside Practice	Health Advocacy
The Cedar Practice	Health Advocacy
The Heron Practice	Health Advocacy
The Lea Surgery	Health Advocacy
The Sorsby and Wick Health Centre	Health Advocacy
St. Leonard's Hospital, Physiotherapy Department	Health Advocacy
Lower Clapton Health Centre	Health Advocacy, Counselling
Barton House Health Centre	Health Advocacy, Counselling
Healy Medical Centre	Health Advocacy, Counselling
The Hoxton Surgery	Health Advocacy, Counselling
Well Street Surgery	Health Advocacy, Counselling, Advice
Somerford Grove Health Centre	Counselling, Health Advocacy
Sandringham Practice	Counselling
Elsdale Street Surgery	Counselling
Woodberry Down Children's Centre	Counselling
Linden Children's Centre	Counselling, DV, Advice
Shoreditch Spa	Counselling
Family Mosaic	Counselling
Ann Taylor Children's Centre	Advice
Homerton University Hospital, PALS Health Shop	Advice
Latimer Health Centre	Health Advocacy, Mental Health Outreach and Support
The Nightingale Practice	Health Advocacy, Mental Health Outreach and Support, Advice
John Scott Health Centre	Counselling, Mental Health Outreach and Support
Shoreditch Park Surgery	Health Advocacy, Counselling, Mental Health Outreach and Support, Advice
Queensbridge Group Practice	Health Advocacy, Counselling, Mental Health Outreach and Support, Advice

## GÖREVİMİZ VE AMACIMIZ

**1991'den** beri Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumların hizmetindeyiz.

"**Derman**" kelimesi hem Kürtçe'de hem de Türkçe'de aynı anlama gelmektedir: güç, çözüm ve şifa.

**Derman** Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumları içinde gelişmiş ve hala sağlam bir şekilde bu toplumlar içinde yer almaktadır. 1991 yılında Hackney'de yerel mahalle doktorları ve Sağlık Müdürlüğü ortaklığı ile kurulmuştur.

**Derman'ın var olma nedeni**, Kürt ve Türk toplumlarının yaşam kalitesini önemli ölçüde yükseltmek ve bunun devamını sağlamak için bütünlüğe dayalı sağlık ve sosyal bakım servislerini sunmaktır.

### Derman:

- **Profesyonelliği**

Servislerimizi etkin, profesyonel ve özenli bir şekilde servis kullanıcılarına sunmayı,

- **Kapsamlılığı**

Öngördüğümüz, din, politik görüş ve etnik köken ayrımı gözetmeksizin servis verdiğimiz toplumlara ücretsiz hizmet vermeyi,

- **Toplum tarafından yönlendirilmeyi ve toplum merkezli olmayı**

Toplumların ihtiyaçlarını karşılayabilecek, kültürel olarak hassas ve dil yönüyle uygun, uyumlu servisler temin etmeyi hedefler.

## EŞİTLİK VE FARKLILIK

Derman'ın var olma nedeni, Kürt ve Türk toplumlarının sağlığı ve mutluluğu için, Hackney'de ve parasal kaynağın sağlandığı Birleşik Krallık'ın herhangi bir bölgesinde, toplumun ihtiyacını en iyi karşılayacak servisleri sağlamaktır. Sosyal adalet ilkelerini destekliyoruz ve toplumlarımızın, hiçbir ayrılık gözetmeksizin, her bireyinin servislerimizden eşit ve en iyi şekilde yararlanması için çalışıyoruz.

Derman eşitlik ve farklılık ilkesine bağlıdır. Amacı bütün insanlara ve gruplara aynı biçimde saygılı, yakınlık göstererek ve profesyonelce davranmaktır. Görevlerini, bu kurallar çerçevesinde yerine getirmek bütün çalışanların sorumluluğudur. Bütün bu kuralların etkili bir şekilde uygulanıp uygulanmadığını ve bunun pratik yansımalarını denetlemek Derman yönetim kurulunun özel sorumluluğudur.

Bu fırsat eşitliği ilkesinin doğru uygulandığını gözlemek için Derman servisini kullanan, işe başvuran veya bizimle ortak iş yapan bütün kuruluşlardan aşağıdaki bilgileri isteriz.

- Başvuranın etnik/ırk kökenini
- Cinsiyet ve yaşını
- Engelli olup olmadığını
- Cinsel tercihini

Derman bu kuralın uygulanılığını ve etkisini izleyebilmek için servislerini kullanan ve işe başvuran herkesin bu bilgileri kendi isteğiyle vermelerini teşvik eder. Bu bilgileri vermeyi red etmeniz servislerimizi kullanmanızı veya iş başvurunuzda sizinle ilgili kararı hiçbir şekilde etkilemez.

## YÖNETİM KURULU BAŞKANINDAN

DERMAN yönetim kurulu Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk topluluklarına kaliteli hizmet vermeye devam etmeye kararlıdır. Ancak geçtiğimiz yıl yerel yönetimlerin, temel sağlık kurumunun ve diğer finans kurumlarının yaptığı mali kesintilerden dolayı gönüllü toplum kuruluşları için zorlu bir yıl oldu. Derman da harcamaları azaltmak için personalin çalışma saatlerini düşürmek zorunda kaldı. Çalışma saatlerinin düşürülmesi demek zaten çok çalışan personalde ek bir stres yarattı. Bunun üstesinden gelip çok sayıda kişiye ve aileye destek vermeye devam etmemiz beni çok memnun ediyor.

Geçtiğimiz yıl yönetim kurulunda önemli değişiklikler oldu. Dr Mehmet Ali Dikerdem, 10 yıldan fazla yönetim kurulu başkanı olarak görev yaptıktan sonra geçen sonbaharda görevinden ayrıldı. Bu süre içerisinde onun Dermana olan bağlılığı bizim için büyük bir şanstı. Yönetim kurulu başkanlığı görevini yeni üstlenen biri olarak yönetim kuruluna bir dizi deneyim ve becerileriyle aramıza yeni katılan uzman kişilerden dolayı çok mutluyum. Şimdi yönetim kurulu, önümüzdeki zorlu sorunlar karşısında daha güçlü konumdadır.

Geçtiğimiz yıl Lloyds TSB Foundation'ın mali katkılarıyla Şiddet Gören Kadınlara Destek için geliştirdiğimiz yeni projemiz başarılı olmuştur. Bu bir yıllık fon bize şiddete maruz kalan aileler ve çocuklarıyla bir pilot çalışma yapma olanağı sağlamıştır. Zorla evlilik ve namusa dayalı şiddete maruz kalan çok sayıda kadının olduğunu tespit ettik. Henry Smith Vakfının mali desteğiyle bizim aile içi şiddete karşı olan çalışmamız önümüzdeki 3 yıl boyunca odak noktası olmaya devam edecektir.

Derman çalışanları bizim en değerli kaynağımızdır. Karmaşık sorunları olan çok sayıda kişi ile çalışmak oldukça stresli bir iş ve çalışanların bununla başedebilmesi için Challenge Fund'ın mali desteğiyle 'Stresten Uzakta Bir Hafta Sonu' geçirdik. Katılanlardan çok olumlu yorumlar aldık, umarım benzer aktiviteleri gelecek yıllarda da yapabiliriz.

Derman'ın 20 yıldır Türk, Kürt ve Kıbrıslı Türk toplumlarına hizmet vermesinden dolayı kutlayacağımız çok şey var. Kurumumuz toplumumuzun ihtiyaçlarını giderme doğrultusunda kaliteli hizmet verebilmek için doğru politikalarla gelişti ve büyüdü.

Önümüzdeki yıllarda Derman aşağıdaki alanlara odaklanarak hizmetlerini daha da geliştirecektir:

- Sağlık ve sosyal hizmet alanlarında tercih edilen bir kurum olarak Sağlık danışmanlığı, Konuşma ile Terapi, Ruh sağlığı Destek ve Sosyal haklar Danışmanlığı gibi temel servislerimizi güçlendirerek devam edeceğiz
- Sağlık ve sosyal hizmetlerdeki yapılacak değişikliklere cevap verebilmek için yeni bir iş planı hazırlayacağız. Bu iş planının toplumumuzun ihtiyaçlarına uygun bir şekilde yanıt vermesini sağlamak için tüm yönetim kurulu üyelerinin, Derman çalışanlarının, servis kullanıcılarının ve birlikte çalıştığımız diğer kurumların görüş ve önerilerini alacağız.
- Son olarak Şiddete Karşı yardım ve Destek projesinin bir parçası olarak zorla evlendirilme ve namusa dayalı şiddete maruz kalan kadınlara destek vermeye devam edeceğiz.

Bu zor ve belirsiz ekonomik koşullarda çok ihtiyaç duyulan servislerimizi vermeye devam eden Derman çalışanlarına teşekkür etmek istiyorum. Ayrıca bizi mali olarak destekleyerek temel hizmetlerimizin devamını ve gelişmesini sağlayan finans kurumlarına da teşekkür etmek istiyorum. Yönetim kurulu üyelerine de yıl boyunca gösterdikleri destek ve bağlılık için teşekkür etmek istiyorum.

Derman için bir başka başarılı yıl dileğiyle!



**Catriona Scott**, Yönetim Kurulu Başkanı



## GENEL MÜDÜRÜN RAPORU

Bu yılki raporumuz çok özel çünkü Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumuna 20 yıldır hizmet vermenin gururunu yaşıyoruz. Derman 1991’de kuruluşundan bu yana toplumumuza yönelik verdiği değerli hizmetlerden dolayı çok itibar kazandı.

Fakat 2010-11 yılı Derman için zorlu geçti. Sağlık Danışmanlığı hizmeti için Doğu Londra Mahalle Doktorları Konsorsiyumundan (ELIC) aldığımız finans desteği kesildi. Sağlık danışmanlığındaki bu kesinti toplumlarımızı değişik yönlerden etkiledi.

**Stratejik çalışmalar:** Önümüzdeki dönemde stratejik düzeyde bir çok zorluklarla karşılaşacağımızın farkındayız. Ulusal sağlık hizmetlerindeki temel yapı değişikliklerini içeren reformların bizim gibi vakıfların üzerinde etkileri olacak. Geçtiğimiz yıl stratejik düzeyde servislerimizin yeni koşullara uyarlanabilmesi için şu noktalara odaklandık:

- Nisan 2012’den itibaren yürürlüğe girecek olan ve Ruh Sağlığı ve Sosyal Hizmet alanındaki servisleri belirleyecek olan **“Kişisel Bütçe”** üzerine hazırlıklar yaptık.
- Diğer gönüllü toplum kuruluşlarıyla ortak çalışmalar yapabilmek için ittifak ve konsorsiyum oluşturmaya çalıştık.
- Servislerin geliştirilmesi yönünde servis kullanıcıların seslerini duyurabilmek için grup çalışmalarımıza devam ettik.

**Mevcut hizmetlerimiz:** Sağlık Danışmanlığı, Sosyal Haklar Danışmanlığı, Konuşma ile Terapi ve Ruh Sağlığını geliştirme gibi temel hizmetlerimizi vermeye devam etmekten memnunuz. Nisan 2010- Mar 2011 arası verdiğimiz hizmetlerle ilgili aşağıdaki istatistikleri verebiliriz:

- **Sağlık Danışmanlığı:** Toplam 6,909 kişiye 13,097 kez hizmet verildi.
- **Sosyal Haklar Danışmanlığı:** Toplam 398 kişiye geçen yıl £632,081 devlet yardımı sağlandı.
- **Konuşma İle Terapi:** 421 kişi bu servise havale edildi ve toplam 3202 bireysel ve 91 grup terapi seansı sağlandı.
- **Ruh Sağlığı Destek ve Geliştirme:** Toplam 1,108 seans hizmet sağlandı.

**Yeni kazanımlar:** Son 12 ay içinde şu gibi kazanımlarımız oldu:

- **Şiddete Karşı Yardım ve Destek:** Türk, Kürt ve Kıbrıslı Türk toplumlarında zorla evlendirilme, ev içi ve namusa dayalı şiddete mazur kalan kadınların yaşamlarını iyileştirmeye yönelik yardım ve destek hizmeti verdik.
- **Personel İçin İşlerden Uzakta Hafta Sonu:** Derman çalışanları olarak ‘STRESTEN UZAKTA BİR HAFTA SONU’ için Haziran ayında Galler’de Brecon Beacons’a gittik. Orada yoga masaj ve ekip çalışmaları için yararlı olabilecek bazı aktiviteler yaptık.
- **Sağlıklı Hackney Standart Ödülü:** Bu ödül Shoreditch Spa tarafından Derman’a verildi.
- **Çocuklar ve Ailelerine Destek:** Learning Trust’ın finans desteğiyle Linden Çocuk Merkezinde çocuklu ailelere destek ve sosyal haklar danışmanlığı servisi sunduk.
- **Diğer Kurumlarla ortak çalışma:** GamCare ile ortak çalışmalarımızın sonucu Nisan 2010’dan bu yana kumar alışkanlığı olan kişilere ve ailelerine yönelik konuşma ile terapi servisi vermeye başladık. Ayrıca Ulusal Sağlık Hizmetleri Tavistock Kliniği ile tıbben açıklanamayan şikayetleri olan kişilere yönelik Sağlık Destek grup çalışması gerçekleştirdik.

Önümüzdeki kaçınılmaz zorluklara rağmen Derman gelecek yıllarda Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumlarının yaşamında olumlu değişiklikler yapabilecek güçtedir. Derman 20 yıl boyunca gelişti ve saygınlık kazandı. Geriye dönüp baktığımızda 20 yıl önce bir mahalle doktorunun küçük bir odasından Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumlarına sunulmaya başlanan hizmetlerimizin geçen yıllar boyunca artarak devam etmesinden dolayı gurur duyuyoruz.

Son yirmi yılda Derman’ın gelişmesi ve saygınlık kazanmasında emeği geçen herkese içten teşekkürlerimi sunuyorum. Bunu fırsat bilerek benden önceki genel müdürlere: Algın Saydar ve Yıldız Biray’a teşekkür etmek istiyorum. Ayrıca bizim hizmetlerimizi değer biçerek mali destek sağlamaya devam eden kurumlara içten müteşekkirim. Son olarak da bu raporun hazırlanmasına katkıda bulunan tüm Derman çalışanlarına ve servis kullanıcılarına tek tek teşekkür etmek istiyorum.

Derman’a yeni dönemde de hizmet etmek dileğiyle!

**Nursel Taş**, Genel Müdür

# SERVİS RAPORLARI

## SAĞLIK DANIŞMANLIĞI SERVİSİ

### Sağlık Danışmanlığı Servisi 20 yaşına girdi!

Bu yıl, Derman'ın 20. yılını kutluyoruz. Bu aynı zamanda Sağlık Danışmanlığı Servisi'nin 20. yılını doldurması anlamına geliyor. Sağlık Danışmanlığı, Derman'ın ilk servisidir ve bu servis 20 yıldır Hackney ve Haringey'de yaşayan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumlarının sağlık servislerine ulaşması ve ihtiyaç duydukları servisleri alabilmeleri için etkin bir hizmet sundu. Sağlık Danışmanlığı Ekibi, toplumlarımızın ihtiyaçlarını saptayıp beklentilerinin sözcülüğünü yaparak Derman'ın servislerinin genişlemesinde ve sağlık servislerindeki eksiklikleri saptayarak gerekli kurumlara yaptığı yerinde önerilerle de eksikliklerin giderilmesinde önemli rol oynadı. Sağlık Danışmanlığı Ekibi 20 yıldır, her yıl binlerce Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türklerin sağlık servislerinden yararlanabilmeleri için olağanüstü bir çaba ve çalışkanlık sergiledi. Bu değerli servisi Hackney'de kesintisiz 20 yıl ve Haringey'de 7 yıl sürdürebilmiş olmaktan dolayı mutluluk ve gurur duyuyoruz.

Sağlık Danışmanlığı Servisi, Hackney'de yaşayan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumları ile sağlık personeli arasındaki dil ve kültür farkından kaynaklanan boşlukları ortadan kaldırıp iki yönlü iletişimin kurulmasını temin etmek suretiyle servis kullanıcılarımızın sağlık ve toplum hizmetlerinden yararlanması için çalışan bir servistir.

Amacımız, servisimizi kullananların mevcut sağlık servislerinden en iyi şekilde haberdar olmalarını sağlayarak onların sağlıkları üzerinde doğru kararları verebilmelerine yardımcı olmak, ayrımcılığın uygulandığı yerde bununla mücadele etmek ve sağlık personelinin Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türklerin ihtiyaçlarını, beklentilerini ve isteklerini anlamalarına yardımcı olmaktır.

### Bu yılın temel başarıları:

- Sağlık Danışmanlığı Servisi bu yıl toplam **6,909** kişiye servis vermiş ve toplam **13,097** başvuruyu yanıtlamıştır.
- Sağlık danışmanlığı ve tercümanlık servislerimizi 17 mahalle doktoru ve St.Leonard's Hastanesi Fizik Tedavi Bölümü'nde düzenli seanslar sağlayarak sürdürdük.
- Bire-bir verilen tercümanlık ve sağlık danışmanlığı hizmetinin yanında, randevu yapmak, hastane randevularını almak, randevularında tercüman olması için çabalamak gibi hasta takip hizmetleri verdik.
- İki ayda bir olmak üzere servis kullanıcılarımızla düzenli toplandık ve 2 bilgilendirme ve Derman servislerini değerlendirme toplantısı düzenledik.
- Hackney Belediyesi'nin Çocuklar, Gençler ve Aileler Bölümü çalışanlarına ve kültürel konularda danışmanlık servisini başarıyla sürdürdük ve bu bölümden servis alan aileler ve çocuklara destek sağladık.
- St. Leonard Hastanesi Fizik Tedavi Bölümü ile işbirliği içinde yürüyüş grupları düzenledik.
- Tavistock ile işbirliği içinde Sağlık Destek Grubu kurduk ve 10 haftalık programı başarıyla tamamladık.

### Bu yıl toplumlarımızda görülen en yaygın şikayet ve problemler şunlardır:

- Bel ağrısı, kronik vucut ağrıları
- Şeker ve kolesterol
- Depresyon ve ruh sağlığı problemleri
- Yüksek tansiyon
- Mide ve bağırsak problemleri
- Baş ağrısı
- Göğüste ağrı
- Astım



## Sağlık Danışmanlığı Servisi'nin bu yılda karşılaştığı zorluklar:

Mahalle Doktorları Konfederasyonu ELIC'in sağladığı mali fonun Mart 2011 tarihinde sona ermesiyle Sağlık Danışmanlığı Servisinin yüzde ellisini kaybettik. Bu fonun kesilmesiyle haftada 51 saatlik servisimizi kesmek zorunda kaldık ki bu da yaklaşık 3,000 civarında servis kullanıcısının servislere ulaşmasını etkiledi.

Ayrıca, Haziran 2011 itibarıyla Fizik tedavi servislerinde, haftada 18 saat olarak yürüttüğümüz servis de kesilince toplumlarımızın en çok ihtiyacı olan fizik tedavi servislerine ulaşım çok zorlaştı. Bu kesintinin bir başka üzücü sonucu da yürüyüş gruplarına son vermek zorunda kalışımızdır.

## ÇOCUKLAR VE AİLELERE DESTEK PROJESİ

Çocuklar ve Ailelerine destek projesi Linden Çocuk Merkezi çevresinde yaşayan 5 yaşının altında çocuğu olan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk ailelerine çeşitli hizmetler sağlamak için Learning Trust tarafından Eylül 2010–Mart 2011 arası için finanse edildi. Bu proje Kürt ve Türk ailelere yönelik bireysel destek sağlamanın yanısıra Linden Çocuk Merkezinde ebevenlik grubu oluşturmak suretiyle de daha büyük bir kitleye ulaşılmasını sağladı. Bu grubun amaçlarını şöyle sıralayabiliriz:

- Gerçekten servislere ihtiyacı olan savunmasız kişilere ulaşmak.
- Babaların çocuk merkezlerinde sunulan hizmetleri kullanımını artırmak.
- Sosyal hizmetlerden mali yardım alan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk ebeveynlere destek olmak.
- Çocuklar ve ailelerin yoksulluktan çıkmalarını sağlamak için gerekli kurumlara havale etmek.



### Projenin temel başarıları:

- Toplam 60 Kürt, Türk anne-baba bu servisten yararlanmıştı.

Kültürel olarak duyarlı bir biçimde gerçekleştirdiğimiz ebeveyn grup çalışmalarımızın sonuçları şöyledir:

- Toplam 12 atölye çalışmasına 18 kişi katıldı. Bir çok anne-baba ilk kez bizim atölye çalışmamıza katıldı ve ebevenlik üzerine bilgilendi.
- Grup çalışmalarında Birleşik krallıkta yetişen çocuklarımızın kültürel farklılıkları ve anlayışları üzerine odaklandık. Ebeveynler buradaki sistemi ve özellikle de eğitim sistemini daha yakından tanıdılar.
- Bazı anne ve babalar mülteci olma deneyimlerini paylaştılar. Ayrıca katılımcılar sosyal, kültürel ve göç gibi sorunların ebevenlik üzerine etkilerini konuştular ve kendilerinin yalnız olmadığını gördüler.

## ŞİDDET GÖREN KADINLARA DESTEK PROJESİ

Derman'ın Şiddet gören kadınlara destek projesi Lloyds TSB tarafından mali destek sağlaması sonucu Temmuz 2010 da başladı. Bu projenin amacı, Hackney'de yaşayan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk kadınlara bire-bir ve grup çalışmaları aracılığıyla destek sağlamaktır. Bu projeye zorla evlendirme, namusa dayalı şiddet de içinde olmak üzere şiddet gören kadınların bu alandaki mevcut servisler ve kurumlara kolay bir biçimde ulaşması için bilgi, danışmanlık ve destek sağladık.

Projenin başarılı olmasında, yaptığımız ortak çalışmaların katkısı büyük oldu, Mahalle doktorları, Linden Children Centre, MARAC ve özellikle İMECE'ye teşekkür ederiz.

### Projenin temel başarıları:

- Toplam 67 kadına destek sağladık.
- Servis verdiğimiz her bir kişi için destek ve güvenlik planları çerçevesinde çalıştık.
- Namusa dayalı şiddet, zorla evlendirme ve ev-içi şiddet gören kadınları güçlendirmeyi amaçlayan bir grup programı oluşturduk. 10 haftalık olan bu grup programı içerisinde 'Hayat Ağacı Çalışması' gibi kişilerin kendilerine güvenini artırmaya ve kendilerindeki güçleri farketmelerine ve bilgilendirmeye yönelik çalışmalar yürüttük.
- Toplam 42 kadının katıldığı 2 ayrı bilgilendirme toplantısı düzenledik. Bu toplantıları, İMECE ve Derman'ın Sağlık Danışmanlığı ekibiyle işbirliği içinde organize ettik.

## RUH SAĞLIĞI SERVİSLERİ

Derman Hackney'de yaşayan Türk, Kürt, ve Kıbrıslı Türk göçmen ve mültecilere ruh sağlığı servisleri sunan yegane kuruluştur. Servis olarak ruh sağlığının olumsuz şekilde etkilenmesine katkıda bulunan sosyal ve çevresel faktörlerin bilincindeyiz. Servisimiz kişiyi odak noktası ve bir bütün olarak havele edilen kişilerin ihtiyaçlarına cevap verecek şekilde düzenlenmiştir. Amacımız dil sorunlarına ve ruh sağlığı sorunlarına gösterilen ön yargıya rağmen danışanlarımızın ihtiyaç duydukları servislere ulaşabilmelerine yardımcı olmaktır.

## KONUŞMA İLE TERAPİ SERVİSİ

Konuşma ile terapi servisimiz havale edilen kişilerin sayısındaki artış nedeniyle bu sene de yoğun çalışmalarına devam etti. Servisi kullanmak isteyen kişilerin sayısındaki artış bekleme zamanlarının da uzamasına sebep oldu. Servisimiz bize havale edilen kişilere geçen senelerde olduğu gibi mümkün olan her şekilde yardımcı olmaya devam etti.

### Bu yılki çalışmalardan özetler:

- Servisimize 421 kişi havale edildi.
- Her hafta ortalama 80 seans konuşma ile terapi sunduk.
- Yıl boyunca öngörüşmeler de dahil olmak üzere 3,202 bireysel seans yapıldı.
- Bireysel konuşma ile terapinin yanısıra servisimizde üç grup çalışması da yapılmıştır. Toplam 91 seans grup çalışmasına 31 kişi katılmıştır. Bireysel konuşma ile terapi servisinin süresinin kısıtlı olması nedeniyle başlattığımız uzun dönemli 2 grup çalışması devam etmektedir.
- 2010-11 mali yılında servisimize havale edilen kadın sayısı, 324, erkek sayısı, 97, 'ndan fazladır.
- GamCare ile ortak çalışmamız Nisan 2010'da başlamıştır. Kumardan olumsuz şekilde etkilenen 9 kişiye, 72 seans konuşma ile terapi sunulmuştur.
- KUSH ile ortak sunduğumuz konuşma ile terapi servisi Aralık 2010 tarihi itibarıyla sona ermiştir. Bu proje dahilinde ilk üç dönem 216 seans konuşma ile terapi servisi sunulmuştur.
- Depresyon, endişe bozuklukları, panik atak, korkular, kayıp, yas tutma, ilişki problemleri, yalnızlık, ve kişisel gelişim en çok çalıştığımız konulardır.
- 2 gönüllü konuşma ile terapi uzmanı Ocak 2011 tarihi itibarıyla Derman'ın konuşma ile terapi servisinde çalışmaya başlamışlardır.

Konuşma ile terapi deneyimi, yargılamadan dinleme konusunda uzman bir kişiyle problemlerinizi paylaşma fırsatı verir. Terapinin amacı, kişiyi geçmişin bugünü nasıl etkileyebileceğini göstermek, duygu ve düşüncelerindeki çelişkileri konuşma fırsatı yaratmak, olayları yeni bir bakış açısıyla görmek ve gerekli değişiklikleri yapabilmesine yardımcı olmaktır. Konuşma ile terapi servisimiz British Association for Counselling and Psychotherapy'nin üyesi olup onun belirlediği meslek ahlakı ve gizlilik ilkesi çerçevesinde çalışmaktadır.

## RUH SAĞLIĞINI DESTEKLEME VE GELİŞTİRME SERVİSLERİ

Ruh sağlığı destekleme ve geliştirme servisimizin temel amacı havale edilen kişileri destekleyerek ve bilgilendirerek güçlendirmek ve hayatlarını daha bağımsız ve sağlıklı bir biçimde sürdürmelerine yardımcı olmaktır. Sunduğumuz servis kişilerin ihtiyaçlarını gözönüne alarak şekillendirilir. Önceliğimiz kişinin ihtiyacının en kısa zamanda ve en uygun şekilde giderilmesidir. Terapi alan kişilerin bağımsızlıklarını, kendilerine güvenlerini kazanmalarına ve yalnızlık çeken bireylerin sosyal ortamlara katılabilmelerine yardımcı olmaktayız.

### Bu yıl ki çalışmalarımızdan örnekler:

- Havale edilen kişilere psikiyatrist ve psikologlarıyla olan; hastane ve avukat randevularında eşlik ettik.
- Kişilerin ihtiyaçları çerçevesinde kendilere en uygun bakım programının sağlanması için ruh sağlığı servisleriyle görüşmeler yaptık.
- 800'ü aşkın bire-bir seansla bireysel destek sağlandı.
- 420 saatten fazla süre de telefon aracılığıyla destek sağlandı.
- Gerektiğinde kişilere evlerinde randevu verdik, aynı zamanda da kendileri için en uygun servisi sağlayabilecek kişi ve kuruluşları da organize ederek ortak ev ziyaretleri yaptık.



- Toplumumuzda yaygın olan sorunların sebeplerini, beraberlerinde getirdikleri riskleri ve koruyucu önlemleri içeren 13 bilgilendirme toplantısı düzenledik. Bu toplantıların temel amacı ruh sağlığı ile ilgili ön yargıların azaltılmasıdır.
- Haftalık olarak yürüttüğümüz el işi grubu, yürüyüş grubu, City and Hackney Psychological Therapies ile ortak düzenlediğimiz çalışma grubu, aylık film ve sohbet grubu, aylık bilgilendirme toplantıları olmak üzere toplam 89 seans grup çalışması düzenledik.
- Havale edilen kişilerle yaptığımız birebir çalışmaların ötesinde, mahalle doktorlarından ve ruh sağlığı alanında çalışan diğer profesyonellerden gelen destek ve yönlendirme isteklerine de cevap verdik.

### Önümüzdeki çalışma dönemindeki hedeflerimiz:

- Bütçelerde yapılan kesintileri de gözönüne alarak mümkün olan en etkili servisleri vermeye devam etmek,
- Uzun dönemli ruh sağlığı sorunları yaşayan kişilerin ihtiyaçlarına cevap vermek ve ihtiyaçları doğrultusunda kendilerine gerekli olan servislere ulaşabilmelerini sağlamak
- Hali hazırda sunduğumuz servislere yenilerini eklemek.

Yukarıda belirttiğimiz hedeflerimizi gerçekleştirme yönünde çalışırken bugüne kadar sunduğumuz Konuşma ile Terapi ve Ruh Sağlığını Destekleme ve Geliştirme servislerini en iyi şekilde sunmaya devam edeceğiz.



## SOSYAL HAKLAR DANIŞMANLIĞI SERVİSİ

Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi olarak Hackney bölgesinde yaşayan, Kürtçe ve Türkçe konuşan toplumlar için önemli ve her zaman ihtiyaç duyulan bir servis sunmaktayız. Sosyal Haklar Danışmanlığı servisimizin temel amacı; bu ülkedeki sosyal haklar alanında bilgilendirme, yönlendirme, yol gösterme ve pratik yardımlarda bulunarak servis kullanıcılarının ekonomik ve sosyal yaşam standardının iyileşmesine katkıda bulunmaktır. Servisimiz profesyonel, genel, bağımsız ve ücretsizdir.

2010-11 mali yılında, devlet ve belediye yardımlarında yapılan ve yapılması planlanan değişiklikleri topluma aktarmak için toplantılar düzenledik. Kürt, Türk, Kıbrıslı Türk ve diğer ülkelerden gelen Türkçe konuşan toplumlara hizmet sunan kurumumuz, kişilerin çeşitli formlarının doldurulmasına, mektuplarının okunmasına ve yazılmasına ve telefon görüşmelerinin yapılmasına yardımcı olmaktadır. Kişilere bu ülkedeki kurumlarla çıkan sorunları çözmekte de yardımcı olmakta ve yol göstermekteyiz.

Geçen mali yılda, acil sorunları çözmek için bir servis başlattık. Acil sorunlara, aynı gün veya ertesi güne randevu vererek, servis kullanıcılarına daha erken yardımcı olmaya çalıştık.

### Servisin temel başarıları:

- Bu mali yılda toplam 2,172 başvuruya cevap verdik.
- Servis kullanıcılarının geçtiğimiz mali yılda toplam £632,000 civarında hakları olan devlet yardımlarını almalarını sağladık.
- Servis kullanıcılarının almakta oldukları yardımların devamının sağlanması, mümkünse artırılması, kaybedilmiş yardımların geri alınması ve uygun/olanaklı durumlarda borçlarının silinmesine yardım ettik.
- Belediye veya şirket evlerindeki ev kirası borçlarının veya fazla ödemelerden dolayı oluşan borç problemlerinin çözülmesi doğrultusunda ve evsiz kalma riskini ortadan kaldırmak için gerekli yardımları yaptık.
- Ev transferi ve evsiz durumda olanlar için başvurular yaptık.

- Devlet ve belediye yardımlarına hakkı olan kişilere bu yardımları almalarını sağlayarak, kendilerinin ve ailelerinin yaşam standardının yükselmesine, iyileşmesine ve yoksulluğun azalmasına katkıda bulduk.
- Servisimizi kullanan kişilerle toplantılar yaparak, devlet ve belediye yardımlarında yapılan veya yapılması planlanan değişiklikler hakkında bilgiler verdik.





## Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi Rakamları, 2010-11:

Yüzyüze görüşme sayısı.....	1,194
Telefon servisi kullanımı.....	978
Toplam.....	2,172

## ÇALIŞMALARIMIZDAN ÖRNEKLER



### Örnek 1 – Konuşma ile Terapi Servisi

Bayan M eski eşi tarafından fiziksel, duygusal ve maddi olarak şiddete maruz kalmış, ancak kendini bu şiddetten kurtarmış, çocuğunu tek başına büyüten bir annedir. İngiltere’de kendisine destek olabilecek bir ailesi yoktu.

M Derman’ın konuşma ile terapi servisine depresyon ve endişe sorunları yüzünden başvurdu. M aynı zamanda eviyle ilgili sorunlar da yaşıyordu ve geçimini sağlayacak parayı bulmakta zorlanıyordu. Çalışma isteği duyduğu halde, içinde bulunduğu psikolojik çöküntü istediği gibi aktif olmasına izin vermiyordu. Korkularıyla yüzleşmek, kendinin ve çocuğunun hayatını yeniden düzene sokmak istiyordu.

12 hafta boyunca devam eden konuşma ile terapi görüşmeleri süresince M kendisinin ve çocuğunun güvenliği için önlem almak üzere harekete geçti. Kendine duyduğu güveninin artmasıyla beraber gelecek için planlar yapmaya başladı. Üniversitede bir eğitim programına kayıt oldu ve bir iş buldu.

### Örnek 2 - Klinik Psikolog ile ortak çalışmamızdan bir örnek

Bay X uğradığı ciddi bir saldırının ardından, 7 yıl psikolojik sıkıntı içinde kalmıştı. Bu durum O`nu sürekli fiziksel ağrı ve uyku zorluğu içinde bırakmıştı. Çalışamaz durumdaydı. Evliliği bitmiş, toplum içine çıkmaktan çok korkan biri haline gelmiş ve bu da O`nu sosyal olarak toplumdan soyutlamıştı. Ağrıları için sık sık mahalle doktoruna gitmiş ama ciddiye alınmadığını düşünmüş ve Derman`ın konuşma terapisi servisiyle bağlantı kurana kadar, kendisine psikolojik destek için hiç bir öneride bulunulmamıştı. Derman, tarafsız bir psikologla, Bay X`le Post –Travmatik Stress Bozukluğu (PTSD) için ön görüşme yapıp sonrasında psikolojik terapi için Uzman Travma Servisine gönderilmesini sağlamıştı. Bay X, 6 aydan uzun bir süre Türkçe konuşan bir çevirmen eşliğinde terapilere katıldı. Bay X terapileri, sıkıntılarını azaltma ve kendine olan güvenini artırma konularında oldukça yararlı buldu. Zamanla yeni bir ilişkiye ve yeniden çalışmayı düşünmeye başladı.

### Örnek 3 – Ruh Sağlığını Destekleme ve Geliştirme Servisi

Bay Z Derman’a ilk başvurduğunda oturma izni reddedilmişti ve kendisine ülkeden ayrılması gerektiği bildirilmişti. İçinde bulunduğu durum psikolojisini olumsuz şekilde etkilemişti.

Bay Z’in ihtiyaçlarının belirlenmesi için ruh sağlığı destek görevlisi ile bir öngörüşme ayarlandı. Bay Z bir yandan birebir görüşmelere devam ederken, bir yandan da bilgilendirme ve sohbet toplantılarına katıldı. Bire-bir toplantılar yaşadığı endişeleri ve sıkıntılarını konuşabilmesine yardımcı oldu. Aylık toplantılarda ise endişeleriyle nasıl başa çıkabileceğini öğrendi. Ruh sağlığı destek görevlisi kendisine doktor, psikolog ve avukat randevularında eşlik etti ve farklı kuruluşların birbirleriyle çalışmalarını organize etti.

Aldığı destek sonucu Bay Z’te gözle görünür bir iyileşme gerçekleşti. Oturma izni geldikten sonra kendine duyduğu güvende artış gözlemlendi. Bir süre sonra çalışmaya başlayınca Derman’ın yardımına şimdilik ihtiyaç duymadığını söyleyerek ruh sağlığı destek görevlisi ile vedalaştı.

### Örnek 4 – Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi

Bayan N 32 yaşında bir servis kullanıcımız, 8 yaşındaki engelli çocuğu ve eşiyle birlikte yaşıyor. Eşi yarım günlük bir işte çalışıyor. N engelli çocuğundan dolayı düşük düzeyde engellilik yardımı alıyordu. Yenileme başvurusu yaptık ve gerekli tıbbi dökümanlarını gönderdik ve çocuk büyüdüğü için daha fazla bakıma ihtiyaç duyduğunu ve rahatsızlığı nedeniyle yürüme problemleri olduğunu vurgulayarak verilen yardımın yükseltilmesini istedik. Sonuç başarılı oldu ve alınan yardım orta derece olarak 2015’e kadar kabul edildi.

### Ömek 5 - Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi

Bayan R 39 yaşında ve 16 yaşındaki kızıyla birlikte yaşayan yalnız bir anne. Bir süredir psikolojik rahatsızlığı ve kanseri için tedavi görüyor. Bayan R medikal servis tarafından sağlık değerlendirmesine çağrıldı ve hakkında çalışabilirsin kararı verildi. Hastalık nedeniyle çalışamaz durumda olduğu için almakta olduğu yardım da (Employment and Support Allowance) kesildi.

Bu karara karşı itiraz mahkemesine başvurduk. İtiraz mahkemesi Bayan R haklı bularak çalışamaz durumda olduğunu kabul etti. Bunun sonucunda aldığı yardımın üzerine hastalık primi eklendi. Ayrıca birikmiş olan yardım farklarını (yaklaşık £2000) da toplu olarak aldı.

## SERVİSLERİMİZLE İLGİLİ YORUMLAR

Ben 18 yıldır Londra`da yaşıyorum. Londra`daki hayatım çok kötü ama ben ne zamanki Derman`da çalışanlarla tanıştım daha iyiyim. Çünkü onlar bana çok manevi destek veriyorlar.

Benim düşüncem, bizim böyle derneklere ve böyle çalışanlara ihtiyacımız var. Çünkü biz burada yabancıyız. Başta dil bilmiyoruz zaten; dil bilmeyince hiç birşey bilmiyorsun ve her konuda zorlanıyorsun.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 41**



London Fields Sağlık Merkezi, benimde içinde olduğum Derman sağlık danışmanlarıyla haftada bir Türkçe klinik yapıyor. Ben son beş yıldır Dermanın sağlık danışmanlarıyla çok yakından çalışıyorum. Sağlık danışmanlarının sağlık bilgileri ve çeviri yeteneklerinden çok etkilendim; onların işlerini iyi yapmaları kliniğin daha rahat sürmesine ve hastaların sorunlarına ulaşmada/anlamada çok yardımcı oluyor. Bu çok uygun bir atmosferde olduğu için de hastaların korkularını yenmelerine ve daha açık konuşmalarına yardımcı oluyor. Sağlık danışmanlarının kültürel farklılıkları iyi bilmeleri yanlış anlamaları önüyor ve sorunları daha doğru değerlendirmeye yardım ediyor. Hastalar, sağlık danışmanlarının olmasına çok değer veriyorlar ve çoğu zaman kliniğin dışında da görüşmeye geliyorlar. Ben ayrıca hastalarımı Derman'ın konuşma terapisi servisine de havale ediyorum ve hastalarımın aldığı servisten çok memnunum.

Derman verdiği servisle, Hackney'de Türkçe konuşan toplumun sağlık alanındaki ihtiyaçlarının sağlık servisleri tarafından karşılanmasında önemli bir rol oynamaktadır; London Fields Sağlık merkezi olarak, bu servisin devamını arzu ediyor ve bunun için gereken fonun da ayrılması gerektiği fikrini destekliyoruz.

**Dr Mark Hayfron-Benjamin, London Fields Medical Centre**

Derman`ın kliniğimize sağladığı servisten memnunuz. Türkçe konuşan sağlık danışmanlarına sahip olmak, doktor/hasta istişaresi esnasında, Türk hastaları daha iyi anlamada oldukça faydalı olmakla birlikte, hastaların istek ya da problemlerine doğru şekilde iletişim kurularak yapılmasını sağlamaktadır. Bizim yaşadığımız tek zorluk, sağlık danışmanlarının tatilde olması durumunda, yerine başka sağlık danışmanı gönderememenizdir.

**Kingsmead Healthcare**

Derman'ın vermiş olduğu hizmetlerden çok memnunum. Ben Derman'dan sağlık danışmanlığı, konuşma ile terapi ve sosyal haklar danışmanlığı servislerini alıyorum. Bana çok faydası oluyor. Benim okuma yazmam yok, bundan dolayı bu hizmetler benim için çok önemli. Bu servisler olmadan ben kendimi anlatamam.

**Servis Kullanıcısı, Erkek / 56**

Derman'ın bize sağlamış olduğu sağlık danışmanlığı hizmetini desteklemek ve bu hizmetten ne kadar memnun olduğumuzu belirtmek için yazıyorum. Sağlık danışmanlığı servisinin, Türk ve Kürt toplumuna kaliteli bir hizmet vermemizi sağlamakta ne kadar önemli olduğunu anlatmakla bitiremeyiz. Çok zor hayat tecrübeleri geçirmiş bu hastalarımızın bir çoğu yüksek boyutlarda psikolojik sıkıntı yaşamaktadır. Bizimle düzenli bir biçimde çalışan ve zamanla hem doktorlarla, hem hastalarla, hem de personelle iyi bir ilişki kuran bir sağlık danışmanının yerini hiç kimse dolduramaz. Onlar olmadan aynı kalitede bir servis vermemiz mümkün değildir. Derman'ın Hackney'de Temel Sağlık Hizmetlerinde sağlamış olduğu bu değerli hizmetin devam etmesi için Derman'a finansman sağlanmasını yürekten destekliyoruz.

**Dr J Boddington, Shoreditch Park Surgery**

Daha önce, kocamdan ayrılırsam, Home Office beni sınır dışı eder, Sosyal Servis de çocuğumu elimden alır sanıyordum. Derman'ın şiddet gören kadınlara destek veren çalışanını görmeye başladığımdan beri bunun doğru olmadığını ve bu anlamda bütün haklarımızın neler olduğunu biliyorum.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 28**

Derman'ın kadına yönelik şiddet görevlisine çok teşekkür ederim. Bu ülkede ailem yok ve çoğunlukla kendimi çok yalnız hissediyorum. Derman görevlisini görmeye başlayalı eskisi gibi kendimi yalnız hissetmiyorum ve orada birinin bana destek olacağını biliyorum.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 41**

İnsanın duyguları renkli boncuk taneleri gibidir. Eğer bunları belirli bir stil ile dizerseniz, anlamlı bir görünüm elde edersiniz. Terapi sonrası, ipi çözülmüş, etrafa saçılmış duygularımı nasıl kontrol altına alacağımı öğrendim.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 36**

İlk defa kendi hayatım ve sağlığım için yaptığım 'yatırım' bu terapiler oldu.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 34**

Terapi sonucu olaylara bakış açımın gün içerisinde değiştiğini farkettim. Ancak ve ancak kendi davranışlarımı değiştirdiğim sürece başkalarının tepkilerinin değişebileceğini anladım... ayrıca, başkalarından medet ummak yerine kendi gücümü kullandığım sürece enerjimin açığa çıkabileceğini öğrendim. Aslında dışardaki olayların ve etkenlerin bizim psikolojimizi çok değiştirmediklerini, ama içimizdeki duygu ve düşüncelerimizin bizi daha çok huzursuz ettiğini anladım.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 36**

Benim depresyonum 1999'da başladı ve o zamanlarda yardım aldım. Ama 2005 yılından itibaren yaşayan bir ölüden farkım yoktu, üstelik canıma kıymaya kalkıştım... terapiye başladıktan sonra kendimde ilerleme gördüm ve kendimi iyi hissetmeye başladım. Bu terapiye devam etmiş olsaydım 11 yıldır uyuşturucu içer gibi aldığım depresyon haplarına da dur diyebilecektim.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 39**

İlk terapiye başlarken evde yalnız kalamıyordum. Devamlı ağlama halindeydim. Yalnız evde oturmaktan korkuyordum. Derdimi anlamazlar ve benim lafımı ederler diye kimseyle konuşmıyordum. İnsanlardan kaçmaya başlamıştım. Terapi aldığımdan beri kendimi biraz daha iyi hissediyorum. İnsan içine çıkıp onlarla yeni yeni zaman geçirmeye başladım.

**Servis Kullanıcısı, Kadın / 42**

Bu terapi seanslarına başladıktan sonra daha anlayışlı olmaya başladım ve olayları algılamakta başka yönlerden bakmayı da öğrendim. Aslında ben terapi almayı düşünmüyordum, sanki ben birşey anlamıyormuşum gibi geliyordu. Ama öyle değilmiş. Olaylara başka çerçeveden bakmayı öğrendim.

**Servis Kullanıcısı, Erkek / 45**

**DERMAN - FOR THE WELL-BEING OF THE KURDISH & TURKISH COMMUNITIES**  
**(a company limited by guarantee)**  
**SUMMARISED STATEMENT OF FINANCIAL ACTIVITIES**  
**YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH 2011**

	<b>Unrestricted Funds</b>				
	<b>General Funds</b>	<b>Designated Funds</b>	<b>Restricted Funds</b>	<b>2011 £</b>	<b>2010 £</b>
	£	£	£	£	£
<b>Incoming resources</b>					
<b>Incoming resources from generating funds:</b>					
Voluntary income:					
- Grants and donations	1,000		5,000	6,000	2,200
Activities for generating funds:					
- Bank deposit interest	205	-	-	205	1,039
Incoming resources from charitable activities:					
Contracts and grants	392,849	-	199,586	592,435	549,383
<b>Total incoming resources</b>	<u>394,054</u>	<u>-</u>	<u>204,586</u>	<u>598,640</u>	<u>552,622</u>
<b>Resources expended</b>					
<b>Costs of generating funds</b>	16,045	-	-	16,045	15,053
<b>Charitable activities</b>	373,469	-	191,012	564,481	588,151
<b>Governance costs</b>	21,403	-	-	21,403	21,670
<b>Total resources expended</b>	<u>410,917</u>	<u>-</u>	<u>191,012</u>	<u>601,929</u>	<u>624,874</u>
<b>Net incoming resources before transfers</b>	(16,863)	-	13,574	(3,289)	(72,252)
Gross transfer between funds	8,000	(8,000)	-	-	-
<b>Net incoming resources after transfers</b>	<u>(8,863)</u>	<u>(8,000)</u>	<u>13,574</u>	<u>(3,289)</u>	<u>(72,252)</u>
Reconciliation of funds					
Total funds, brought forward	123,669	8,000	580	132,249	204,501
<b>Total funds, carried forward</b>	<u>114,806</u>	<u>-</u>	<u>14,154</u>	<u>128,960</u>	<u>132,249</u>

**CONTINUING OPERATIONS**

None of the charity's activities were acquired or discontinued during the above two financial periods.

**TOTAL RECOGNISED GAINS OR LOSSES**

The charity has no recognised gains or losses, other than the above movement in funds for the above two financial periods.

**AUDITORS REPORT ON THE SUMMARISED ACCOUNTS OF  
DERMAN - FOR THE WELL-BEING OF THE KURDISH & TURKISH COMMUNITIES  
FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH 2011**

**We have examined the summarised accounts on pages 1 and 2, which have been extracted from the full audited accounts for the year ended 31st March 2011. In our opinion the summarised accounts are consistent with the full audited accounts.**

**RAMON LEE & PARTNERS**  
**REGISTERED AUDITORS**  
**CHARTERED ACCOUNTANTS**

**KEMP HOUSE**  
**152/160 CITY ROAD**  
**LONDON EC1V 2DW**

7<sup>th</sup> July 2011

**DERMAN - FOR THE WELL-BEING OF THE KURDISH & TURKISH COMMUNITIES**  
**(a company limited by guarantee)**  
**SUMMARISED BALANCE SHEET**

**YEAR ENDED 31<sup>st</sup> MARCH 2011**

		<b>2011</b>		<b>2010</b>	
	£		£		£
<b>FIXED ASSETS</b>					
Tangible assets			3,960		5,281
<b>CURRENT ASSETS</b>					
Debtors and prepayments	40,520			58,138	
Cash at bank and in hand	119,073			97,464	
		<u>159,593</u>		<u>155,602</u>	
<b>CREDITORS: amounts falling due within one year</b>					
		<u>(34,593)</u>		<u>(28,634)</u>	
<b>NET CURRENT ASSETS</b>			125,000		126,968
<b>NET ASSETS</b>			<u>128,960</u>		<u>132,249</u>
<b>INCOME FUNDS</b>					
Unrestricted funds:					
General funds		114,806		123,669	
Designated funds		-		8,000	
Restricted funds		14,154		580	
		<u>128,960</u>		<u>132,249</u>	

**These summarised accounts have been extracted from the full audited accounts of Derman – for the well-being of the Kurdish & Turkish Communities for the year ended 31st March 2011 and they may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the charity.**

**For further information, copies of the full audited accounts can be obtained from Derman – for the well-being of the Kurdish & Turkish Communities, The Basement, 66 New North Road, London N1 6TG, Tel: 020 7613 5944. The full audited accounts were approved by the Trustees on 7<sup>th</sup> July 2011 and have been submitted to the Charity Commission and the Registrar of Companies. The audit report thereon was unqualified.**

**Signed on behalf of the Trustees**

**CATRIONA SCOTT (CHAIR)**

**7<sup>th</sup> July 2011**

## **LIST OF OUR FUNDERS 2010/11**

### **MALİ KATKIDA BULUNANLAR**

DERMAN would like to thank all our funders for their ongoing support of the organization.

- City & Hackney tPCT
- London Borough of Hackney
- ELIC (East London Integrated Care)
- Hackney Information and Advice Consortium / (SAfH)
- GamCare
- The Learning Trust (Linden Children's Centre)
- Lloyds TSB Foundation
- Hackney DAAT
- Health Work and Well-being Challenge Fund

#### **In partnership with**

- Tavistock
- Shoreditch Spa
- Joint work with Places for People (KUSH) funded by City & Hackney tPCT

We would like to extend our gratitude to:

- BME Access Service, Department of Psychology from Lower Clapton Health Centre for providing clinical supervision to our mental health support team.
- First Steps Early Intervention & Community Psychology Service from PCT-CAMHS for providing debriefing sessions to our health advocacy team.



### Auditors

Ramon Lee & Partners  
Kemp House  
Delf House  
London EC1V 2DW

### Bankers

The Cooperative Bank Plc  
P.O Box 250  
Delf House  
Southway  
Skelmersdale WN8 6WT

### Derman

Registered Charity, No 1054792  
Company Limited by Guarantee, No 2910220

City and Hackney **NHS**  
Teaching Primary Care Trust

 Hackney

 ELIC - East London Integrated Care

 Lloyds TSB Foundation  
for England and Wales

 the learning trust  
the future for education in Hackney

daat  Hackney Drug & Alcohol Action Team

  
GAMCARE

HACKNEY INFORMATION  
**HIAC**  
& ADVICE CONSORTIUM



## **DERMAN**

The Basement  
66 New North Road  
London N1 6TG

Tel: 020 7613 5944  
Tel / Fax: 020 7739 7893

E-mail: [services@derman.org.uk](mailto:services@derman.org.uk)

[www.derman.org.uk](http://www.derman.org.uk)

Derman is a company limited by guarantee, number 2910220 and a Registered Charity, No 1054792